

No. 48047*

**South Africa
and
Burkina Faso**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Burkina Faso on cooperation in the fields of arts and culture. Ouagadougou, 2 March 2009

Entry into force: *2 March 2009 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 16 December 2010*

* *No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Afrique du Sud
et
Burkina Faso**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République du Burkina Faso sur la coopération dans les domaines des arts et de la culture. Ouagadougou, 2 mars 2009

Entrée en vigueur : *2 mars 2009 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 16 décembre 2010*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
BURKINA FASO

ON

CO-OPERATION IN THE FIELDS OF ARTS
AND CULTURE

PREAMBLE

The Government of the Republic of Burkina Faso and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

CONSCIOUS of the need to promote the African Renaissance and New Partnership for Africa’s Development in the interest of the people’s of both countries;

CONVINCED that the economics of culture can contribute to poverty eradication;

EAGER to consolidate and strengthen the friendly ties and reciprocal understanding between their peoples;

DESIROUS to strengthen bilateral relations between the two countries;

REAFFIRMING their commitments to the International Treaties and Conventions in the fields of arts and culture to which both Parties are signatories;

AWARE of the benefits for promoting the reciprocal knowledge and understanding of their respective cultures and intellectual and artistic achievements, as well as their history and lifestyle through co-operation between their countries;

WISHING to strengthen direct relations between their people and between their institutions;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1
OBJECTIVE

The Parties shall promote mutually beneficial co-operation in the fields of arts, culture and language for the purpose of developing activities, programmes and projects for cultural and artistic exchange.

ARTICLE 2
FIELDS OF CO-OPERATION

- (1) In order to achieve the objective set out in Article 1, the Parties shall encourage-
- (a) the study of the languages, literature, culture and history of each other's country;
 - (b) the exchange of study and lecture visits by experts in these fields, as well as the exchange of information;
 - (c) co-operation in various cultural fields of reciprocal interest, including-
 - (i) Intellectual Property and other related rights;
 - (ii) visual arts and crafts;
 - (iii) design;
 - (iv) cinema and video;
 - (v) music and sound technology;
 - (vi) national archives and records management;
 - (vii) theater;
 - (viii) literature;
 - (ix) dance;
 - (x) architecture;
 - (xi) cultural heritage;
 - (xii) national language service;
 - (d) co-operation in the fields of libraries, art galleries and cultural archives;

- (e) co-operation in capacity building of cultural practitioners and professionals in short and long term study programmes in the fields of cultural management, history, information and library sciences;
 - (f) co-operation in the establishment and operation of cultural resource centers and their promotion; and
 - (g) any other form of co-operation as may be agreed upon between the Parties or relevant institutions in both countries.
- (2) The Parties shall approve co-operation on projects, programmes and activities that will be for specific periods.
- (3) The projects, programmes and activities referred to in sub-Article (2) above shall provide for-
- (a) precise forms of events and exchanges; and
 - (b) organizational and financial conditions necessary for their implementation.
- (4) The Parties shall promote specific forms of co-operation amongst the relevant institutions, organizations and cultural practitioners referred to in Article 4.

ARTICLE 3

COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be –

- (a) in the case of the Government of the Republic of Burkina Faso, the Ministry of Culture, Tourism and Communication; and
- (b) in the case of the Government of the Republic of South Africa, the Department of Arts and Culture

ARTICLE 4

INSTITUTIONS, ORGANIZATIONS AND CULTURAL PRACTITIONERS

- (1) The Parties shall promote contact and co-operation between relevant institutions, organizations and cultural practitioners in both countries in the fields covered by this Agreement.
- (2) Due regard shall be given to the autonomy of the relevant institutions, organizations and cultural practitioners.
- (3) The relevant institutions, organizations and cultural practitioners shall, subject to the domestic law in force in their respective countries, be free to enter into and maintain mutual relations and agreements.

ARTICLE 5

PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

Each Party shall protect, within its territory, the intellectual property rights and any other relevant rights granted to the nationals of the other Party in accordance with the international conventions and treaties ratified by both Parties and the domestic law in force in their respective countries.

ARTICLE 6

ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

The Parties shall facilitate in the limits of their possibilities the entrance of cultural materials in their respective territories in accordance with domestic law in force in their countries.

ARTICLE 7

APPLICABLE LAW

All activities carried out in terms of this Agreement shall be subject to the domestic law in force in the countries of the Parties.

**ARTICLE 8
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably through consultation and negotiations between the Parties through the diplomatic channel.

**ARTICLE 9
AMENDMENTS**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

**ARTICLE 10
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

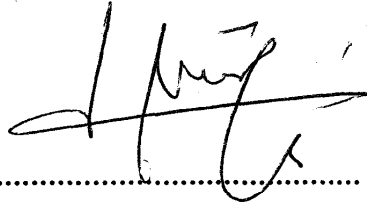
- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Agreement shall remain in force until terminated in accordance with sub-Article (3).
- (3) This Agreement may be terminated by either Party giving six (6) months' written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate it.
- (4) The termination of this Agreement shall not affect any project, programme or activity that commenced before the termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and French languages, all texts being equally authentic.

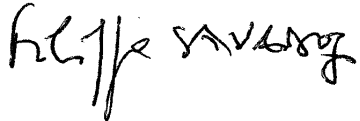
DONE at... *DURGA A. DONGOU* on this *02* day of *Mars*..... in the year *2009*



.....
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**



.....
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
BURKINA FASO**



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'AFRIQUE DU SUD**

ET

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU BURKINA FASO**

**SUR LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES
DES ARTS ET DE LA CULTURE**

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République du Burkina Faso (ci-après collectivement désignés "les Parties" et individuellement "une Partie");

CONSCIENTS du besoin de promouvoir la Renaissance Africaine et le Nouveau Partenariat pour le Développement de l'Afrique (NEPAD) dans l'intérêt des peuples des deux pays;

CONVAINCUS que le côté économique de la culture peut contribuer à l'éradication de la pauvreté;

DÉSIRANT VIVEMENT de consolider et renforcer les relations amicales et la compréhension mutuelle entre leurs peuples;

DÉSIREUX de renforcer les relations bilatérales entre les deux pays;

RÉAFFIRMANT leurs engagements envers les Traités et Conventions Internationaux dans le domaine des arts et de la culture auxquels les deux Parties sont signataires;

CONSCIENTS des bénéfices de promouvoir la connaissance et la compréhension mutuelle de leurs cultures respectives et des réalisations intellectuelles et artistiques, aussi bien que de leur histoire et mode de vie au moyen de la coopération entre leurs États;

DÉSIRANT de renforcer les relations directes entre leurs peuples et entre leurs institutions.

SE CONVIENNENT PAR LA PRÉSENTE de ce qui suit:

ARTICLE 1
OBJECTIF

Les Parties promouvront une coopération mutuellement avantageuse dans les domaines des arts, de la culture et des langues aux fins de développer des activités, programmes et projets pour des échanges culturelles et artistiques.

ARTICLE 2
DOMAINES DE COOPÉRATION

- (1) Afin d'atteindre l'objectif exposé à l'Article 1, les Parties encourageront-
- (a) L'étude des langues, de la littérature, culture et histoire de leurs pays réciproques;
 - (b) L'échange de visites d'étude et de lecture par des experts dans ces domaines, aussi bien que l'échange d'informations;
 - (c) La coopération dans plusieurs domaines culturels d'intérêt mutuel, notamment-
 - (i) Droits de propriété intellectuelle et autres droits afférents;
 - (ii) Arts visuels et métiers d'art;
 - (iii) Design;
 - (iv) Cinéma et Vidéo;
 - (v) Musique et technologie du son;
 - (vi) Archives Nationales et Gestion des Archives;
 - (vii) Théâtre;
 - (viii) Littérature;
 - (ix) Danse;
 - (x) Architecture;
 - (xi) Patrimoine culturel;
 - (xii) Service National des Langues,
 - (d) La coopération dans les domaines des bibliothèques, galeries d'art et archives culturelles;

- (e) La coopération dans le développement des compétences de praticiens culturels et de professionnels dans des programmes d'études à court et à long terme dans les domaines de la gestion culturelle, l'histoire, les sciences d'information et de bibliothèque;
 - (f) La coopération dans l'établissement et l'exploitation de centres de ressources culturelles et leur promotion; et
 - (g) Toute autre forme de coopération qui peut être convenue entre les Parties ou institutions en question dans les deux pays.
- (2) Les Parties approuveront la coopération sur des projets, programmes et activités pour des périodes spécifiques.
- (3) Les projets, programmes et activités mentionnés en sous-article (2) prendront des dispositions pour:
- (a) Les formes précises des événements et échanges; et
 - (b) Les conditions organisationnelles et financières nécessaires pour leur mise en œuvre.
- (4) Les Parties promouvoir des formes spécifiques de coopération parmi les institutions, organisations et praticiens culturels en question mentionnés à l'Article 4 ci-dessous.

ARTICLE 3

AUTORITÉS COMPÉTENTES

Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Accord seront –

- (a) dans le cas du Gouvernement de la République du Burkina Faso: le Ministère de la Culture, du Tourisme et de la Communication; et
- (b) dans le cas du Gouvernement de la République d'Afrique du Sud: le Ministère des Arts et de la Culture.

ARTICLE 4

INSTITUTIONS, ORGANISATIONS ET PRATICIENS CULTURELS

- (1) Les Parties promouvront le contact et la coopération entre les institutions, organisations et praticiens culturels appropriés dans les deux pays dans les domaines couverts par le présent Accord.
- (2) Il faudra respecter pleinement l'autonomie des institutions, organisations et praticiens culturels concernés.
- (3) Les institutions, organisations et praticiens culturels en question seront soumis aux lois intérieures en vigueur dans leurs pays respectifs, libres à entamer et entretenir des relations mutuelles et des accords.

ARTICLE 5

PROTECTION DES DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Chaque Partie protégera, au sein de son territoire, les droits de propriété intellectuelle et tous les autres droits applicables accordés aux ressortissants de l'autre Partie conformément aux conventions et traités internationaux ratifiés par les deux Parties et aux lois intérieures en vigueur dans leurs pays respectifs.

ARTICLE 6

ASSISTANCE ADMINISTRATIVE

Les Parties faciliteront, dans les limites de leurs possibilités, l'entrée de matériels culturels dans leurs territoires respectifs conformément aux lois intérieures en vigueur dans leurs pays.

ARTICLE 7

LOI APPLICABLE

Toutes les activités réalisées d'après les termes du présent Accord seront soumises aux lois intérieures en vigueur dans les pays des Parties.

ARTICLE 8
RÈGLEMENT DE LITIGES

Tout litige entre les Parties résultant de l'interprétation, l'application ou la mise en œuvre des dispositions du présent Accord sera résolu à l'amiable au moyen de consultation et négociation entre les Parties par la voie diplomatique.

ARTICLE 9
AMENDEMENTS

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties au moyen d'un protocole additionnel entre les Parties par la voie diplomatique.

ARTICLE 10
ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET RÉSILIATION

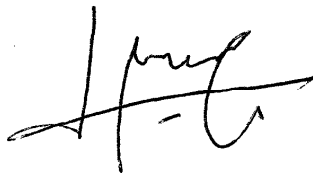
- (1) Le présent Accord sera mis en œuvre provisoirement à partir de sa date de signature et entrera enfin en vigueur à la date à laquelle les deux notifications définitives de sa conformité avec les formalités constitutionnelles requises pour sa ratification sont reçues par chacune des deux Parties.
- (2) Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit résilié conformément au sous-article (3) ci-dessous.
- (3) Le présent Accord peut être résilié par chacune des Parties sous réserve d'un préavis écrit de six (6) mois par la voie diplomatique à l'autre Partie de son intention de le résilier.
- (4) La résiliation du présent Accord n'aura pas d'incidence sur aucun projet, programme ou activité qui a commencé avant la résiliation, sauf accord contraire par écrit entre les Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés étant dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord en deux exemplaires originaux dans les langues anglais et français, tous les textes étant également authentiques.

FAIT à OUAGA ce 02 jour de Mars dans l'année 2009.



.....
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD



.....
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU BURKINA FASO

